

Грамматические трансформации

Лекция 4

16 марта

Кафедра МО
Наталья Юрьевна
Гришина

Лекция 4

- Морфологические особенности языка и трудности перевода с ними связанные
- Синтаксические особенности языка и трудности перевода с ними обусловленные
- Грамматические трансформации

Что такое «Грамматика»

- Грамматика - формальный строй языка (словообразование, морфология и синтаксис), образующий вместе с фонетикой и лексикой его целостную структуру.
- Основными элементами грамматики являются морфология и синтаксис и именно здесь существуют главные различия в языковых системах, которые вызывают определенные трудности при переводе и приводят к интерференции и другим явлениям.

Что такое «Грамматика»

Морфология - раздел грамматики - наука о частях речи, об их категориях и формах слов.

1. Имя существительное - the Noun
2. Имя прилагательное - the Adjective
3. Имя числительное - the Numeral
4. Местоимение - the Pronoun
5. Глагол - the Verb
6. Наречие - the Adverb
7. *Предлог* - *the Proposition*
8. *Союз* - *the Conjunction*
9. *Междометие* - *the Interjection*

Категориальные особенности существительных

1. Артикли
2. 2 падежа в англ. языке (общий и притяжательный)
3. Род имен существительных определяется значением (water, computer, woman, man)

Судно с оборудованием только что вышло из порта.
Через два дня оно доставит Вам его. –

The ship with the equipment has just left the port. In two days
she will deliver it to you.

Англия имеет пассивный торговый баланс. Стоимость ее
импорта больше стоимости ее экспорта. –

England has an unfavourable balance of trade. The value of her
imports is greater than the value of her exports.

Категориальные особенности существительных

1. Артикли

A Ms / Smith (см. Петрова)

Категориальные особенности существительных

Судно с оборудованием только что вышло из порта.

Через два дня оно доставит Вам его. –

The ship with the equipment has just left the port. In two days she will deliver it to you.

Англия имеет пассивный торговый баланс. Стоимость ее импорта больше стоимости ее экспорта. –

England has an unfavourable balance of trade. The value of her imports is greater than the value of her exports.

**Судно, корабль, страна - как политическая единица –
she**

Категориальные особенности существительных

4. Число (Number) – единственное и множественное, НО

Если форма числа не совпадает - то могут появиться проблемы при переводе

Выдайте ему три дюжины шурупов этого размера. -
Give him **three** dozen screws of this size.

Эти деньги принадлежат нашей компании. Они будут использованы на ее развитие. –

This money belongs to our company. It will be used for its development.

Категориальные особенности существительных

Его заработная плата невысокая. –

His wages are not high.

Товар был получен вчера.

The goods were received yesterday.

Furniture

Luggage

Chicken

Fruit

News

Clothes

Arms

Riches

Stairs

Jeans

Family

Категориальные особенности глагола

В английском глагол имеет грамматические категории залога, наклонения, времени, лица и числа.

1. Залог – active и Passive

Примеры:

В соответствии с контрактом товар будет доставлен заказчику к концу года.

According to the contract the goods will have been delivered to the Customer by the end of the year.

Категориальные особенности глагола

Пример

ы:

Капитан сказал, что оборудование уже доставлено в порт и сейчас его грузят на корабль.

The Captain said that the equipment had been delivered to the port and it was being loaded on ship.

The loading of the ship was finished

Loading the ship was finished

Категориальные особенности глагола

2. Наклонение (Mood)

Изъявительное, повелительное, **сослагательное**

Примеры: (Present subjunctive)

Желательно, чтобы она была свидетелем в этом деле.

It is desirable that she be witness in this case.

Рабочие накрыли ящики брезентом, чтобы товар не был поврежден дождем.

The workers covered the boxes with tarpaulin lest the goods be damaged by rain.

Инспектор потребовал, чтобы водитель предъявил документы без промедления.

The inspector demanded that the driver submit the documents without delay.

Категориальные особенности глагола

2. Наклонение (Mood)

Изъявительное, повелительное, **сослагательное**

Примеры: (Past subjunctive)

If he were here, he would help us.

I wish she were with us.

He speaks as if he knew the matter.

If only I had a chance to drink coffee.

Категориальные особенности глагола

2. Наклонение (Mood)

Изъявительное, повелительное, **сослагательное**

Примеры: (Past subjunctive)

Если бы вы подписали контракт во время наших последних переговоров, мы бы уже поставили вам это оборудование. –

If you had signed the contract during our last talks, we should have (already) delivered this equipment to you.

Она говорила об этом так, как будто она видела это сама. –

She spoke about it as if she had seen it herself.

Как жаль, что мы не смогли решить этот вопрос вчера. –

I wish we could have solved this problem yesterday.

Категориальные особенности глагола

2. Наклонение (Mood)

Изъявительное, повелительное, **сослагательное**

Примеры:

Представитель заказчика предложил нам пересмотреть условия контракта. –

The Customer's Representative suggested that we should revise the terms of contract.

Мы открыли окна, чтобы не было так душно в зале заседаний. –

We opened the windows that it shouldn't be so stuffy in the conference hall.

Странно, что он это сделал. –

It's strange that he should have done it.

Категориальные особенности глагола

2. Наклонение (Mood)

Изъявительное, повелительное, **сослагательное**

Примеры:

Почему они уехали так неожиданно? –

Why should they have left so unexpectedly?

Если увидите Сергея Николаевича , скажите ему, чтобы он к нам зашел. -

Should you see Sergey Nicklaevich tell him to come to see us.

Категориальные особенности глагола

2. Наклонение (Mood)

Изъявительное, повелительное, **сослагательное**

Примеры:

Если бы Вы уточнили условия оплаты завтра, мы могли бы
принять решение относительно заказа. –

If you specified the terms of payment tomorrow, we should be able to
take our decision concerning the order.

Если бы мы не взяли такси, мы бы опоздали на поезд. –

If we hadn't taken a taxi, we should have been late for the train.

Категориальные особенности глагола

3. Время (Tense)

Настоящее, прошедшее , будущее

Примеры:

- Он только что приехал.
- He has just come.

- Он приехал вчера.
- He came yesterday.

- Он сказал, что приехал вчера.
- He said that he had come the day before.

Категориальные особенности глагола

3. Время (Tense)

Настоящее, прошедшее , будущее

Примеры:

- Он сказал, что командир уехал в штаб и, когда вернется, он не знает.
- He said that his chief had gone to the headquarters and he didn't know when the chief would be back

Категориальные особенности глагола

4. + 5. Лицо (Person)+ Число (Number)

3 лицо ед. число и 1 лицо ед.число - I am , He is, He
(she, it) goes. etc.

В английском языке личное местоимение,
выполняющее функцию подлежащего, никогда не
опускается

Категориальные особенности глагола

Инфинитив, причастие, герундий

Примеры:

- Обвиняемый был рад, что его оправдали
- The defendant was glad to have been acquitted.
- He didn't seem to be worried about the outcome of the trial.
- He seemed not to be worried about the outcome of the trial.

Категориальные особенности глагола

Инфинитив, причастие, герундий

Примеры:

- She likes singing.
- I don't like the singing of the main actor.
- The singing boy is my brother.
- the bolted construction

Категориальные особенности глагола

Инфинитив, причастие, герундий

Примеры:

Самолет должен приземлиться через 10 минут.

The plane is to land in 10 minutes.

Продавец должен поставить... –

The Seller shall deliver...

Helen told her brother that he ought to know such simple things.

Категориальные особенности числительных

Инфинитив, причастие, герундий

Примеры:

- 10,000 = 10.000 или интервалом (пробелом) 10 000, десятичные в английском отделяются точкой и могут быть без 0, если нет целых единиц: .5 (point five), а в русском десятичные отделяются запятой 0,5. В английском $1/2$ ton читается half a ton; $2 \frac{1}{2}$ tons - two and a half tons, В английском языке существуют несколько вариантов написания дат:
- 20th May, 2000; May 20th, 2000; May 20, 2000.

Категориальные особенности местоимения

Примеры:

These are our new machine – tools.

We shall take these machine-tools.

Пусть они сами доставят этот товар. –

Let them deliver these goods themselves.

Мы сами смогли открыть дверь и никто не слышал,
как мы вошли в дом. –

We managed to open the door ourselves and nobody heard
us enter the house.

Категориальные особенности местоимения

Примеры:

They took their luggage and went to the exit

Они взяли свои вещи и пошли к выходу.

Категориальные особенности наречия

Примеры:

Он часто приходит сюда

He often comes here.

Она часто опаздывает на занятия.

She is often late for her classes.

Категориальные особенности наречия

В английском языке есть слова, которые могут быть предлогами, союзами и наречиями: since, before, after, about и т. д.

Наречия определяют глагол и являются членами предложения (обстоятельствами), на них падает ударение.

Примеры:

We've met before. –

Мы встречались раньше.

С тех пор я ее не видел. –

I haven't seen her since.

It is about six o'clock now (приблизительно).

Категориальные особенности наречия

В английском языке есть слова, которые могут быть предлогами, союзами и наречиями: since, before, after, about и т. д.

Предлоги выражают отношения между существительными или местоимениями и другими словами в предложении.

Примеры:

Before the war they lived in London. –

До войны они жили в Лондоне.

She has been waiting for you since 9 a.m. –

Она ждет Вас с 9 утра.

Категориальные особенности наречия

В английском языке есть слова, которые могут быть предлогами, союзами и наречиями: since, before, after, about и т. д.

Предлоги выражают отношения между существительными или местоимениями и другими словами в предложении.

Примеры:

We are speaking about the contract. –
Мы говорим о контракте.

Союзы вводят придаточные предложения:

Since you are here, let's talk a little. –

Поскольку Вы здесь, давайте поговорим немного

Категориальные особенности при переводе предлогов

Предлоги выражают отношения между существительными или местоимениями и другими словами в предложении.

Примеры:

Для меня это не имеет значения. –

It makes no difference to me.

Мне это неизвестно. –

It is unknown to me.

Но:

Для нас это важная новость. –

This news is important for us.

Это время не очень удобно для нас. –

This time is not very convenient for us.

Категориальные особенности при переводе предлогов

Предлоги выражают отношения между существительными или местоимениями и другими словами в предложении.

Примеры:

преуспевать в чем-то –

to be good at smth;

показать (изобразить) что-то на карте –

to show smth. on the map;

вести бой с противником –

to fight against the enemy;

в кредит –

on credit;

вскрикнуть от боли -

to cry out with pain;

подозревать (обвинять) кого-нибудь в преступлении –

to suspect (accuse) smb. of a crime.

Категориальные особенности при переводе предлогов

Предлоги выражают отношения между существительными или местоимениями и другими словами в предложении.

Примеры:

отвечать на вопрос –

to answer a question;

признаваться в чем-либо –

to confess smth.;

нападать на кого-либо –

to attack smb.;

приближаться к чему-либо –

to approach smth.

Категориальные особенности при переводе предлогов

Предлоги выражают отношения между существительными или местоимениями и другими словами в предложении.

Примеры:

доказывать кому-либо –

to prove to smb.;

лишать чего-либо –

to deprive smb. of smth.;

отвечать кому-либо –

to reply to smb.

What transport do you use when you go to and come back from the country?

Категориальные особенности при переводе предлогов и союзов

Служебные слова, которые употребляются для соединения членов предложения и предложений, называются союзами.

Примеры:

«Dolly thought that a change of scene would be a good thing and she didn't want to come alone». (англ.)

not only... but also –

не только... но и,

hardly (scarcely) ... when –

едва только... как,

whether... or –

или и другие.

Don't forget to take your umbrella in case it rains.

Категориальные особенности при переводе междометий

Примеры:

- When they were outside Jefferson's door, Superintendent Harper said:
- «Well, for what it's worth, we've got a motive, sir.»
- «H'm, said Melchett». Fifty thousand pounds, eh?
- ...«You don't think it's likely in this case? Well. I don't either, as far as
- that goes. But it's got to be gone into all the same».
- «Oh, of course».

Грамматические трансформации

1. Перестановки
2. Замены
3. Добавления
4. Опушения

Перестановки

"George has bought some new things for this trip..." (Jerome K. Jerome) –

"К этой поездке Джордж купил кое-какие новые вещи..." or "Джордж купил к этой поездке кое-какие новые вещи..." or "Джордж купил кое-какие новые вещи к этой поездке"

Перестановки

Вчера в суде рассматривалось дело.

Дело рассматривалось в суде вчера.

Перестановки

"...I realized that a man was behind each one of the books"
(R. Bradbury)

"...я понял, что за каждой из этих книг стоит человек".

"A certain man was seen to reel into Mr. Twain's hotel last night..." –

"Вчера вечером видели, как в отель, где проживает мистер Марк Твен, ввалился некий человек..."

Перестановки

"The sun had got more powerful by the time we had finished breakfast..." (Jerome K. Jerome) –

"К тому времени, как мы позавтракали, солнце припекало уже вовсю..."

Перестановки

"The village of St.Petersburg still mourned. The lost children had not been found" (Mark Twain) –

"Пропавших детей так и не нашли. Городок Санкт-Петербург оплакивал их".

Замены

"fifteen thousand dollars" –

"пятнадцать тысяч долларов"

"your hair's so lovely" –

"У тебя такие красивые волосы"

Замены

They often have to replace one part of speech by another. Most frequent replacements of this type are the following: English nouns with the suffix -er denoting the doer of an action are usually replaced by verbs in Russian:

"I'm a moderate smoker" (J.D.Salinger) –

"Я мало курю"

"When George is hanged Harris will be the worst packer in this world"
(Jerome K.Jerome) –

"Когда Джорджа повесят, хуже всех на свете укладывать вещи будет Гаррис".

Замены

However, if such a noun denotes a person's profession the replacement is not recommended:

"She looked like a very good dancer" (J.D.Salinger)

"Похоже, она здорово танцует"

"Stella was a good ballroom dancer"

"Стелла была хорошей исполнительницей бальных танцев".

Замены

English deverbal nouns (usually converted from verbs) may be translated by verbs (especially if they are used in the construction "to give (to have, to make, to take) + N":

"to give somebody a lift" –

"подвезти кого-то".

"He gave us all a look" (S. Maugham) –

"Он взглянул на нас".

Замены

They often replace nouns by pronouns and vice versa.

In the story "The Broken Boot" by J.Galsworthy Bryce-Green says to Caister:

"Haven't seen you since you left the old camp".

"Не видел Вас с тех пор, как Вы ушли от нас".

Замены

A noun is substituted for a pronoun in the following example:

"...and Harris sat on it, and it stuck to him, and they went looking for it all over the room" (Jerome K. Jerome).

"...а Гаррис сел на этот стул, и масло прилипло к его брюкам, и они оба принялись искать его по всей комнате".

Замены

"She was brought here last night" (Ch.Dickens) –

"Ее принесли сюда вчера вечером".

"The psychiatrist was shocked by the smile" (R.Bradbury) –

"Эта улыбка, поразила психиатра".

"Anyway, the corridor was all linoleum and all..." (J.D.Salinger) –

"А в коридоре у нас - сплошной линолеум" (translated by P. Райт-Ковалева).

"the text (the telegram, the letter, etc.) says..." –

"в тексте (в телеграмме, в. письме и т.д.) говорится (сказано)".

Замены

"I remember a friend of mine buying a couple of cheeses at Liverpool"
(Jerome K. Jerome) –

"Я помню, как один мой приятель купил в Ливерпуле пару сыров" (a simple sentence in English and a complex sentence in Russian);

"I let the day slip away without doing anything at all" (Mark Twain) -
"Прошел целый день, а я так ничего и не предпринял"
(a simple sentence in English and a compound sentence in Russian).

Замены

"I made my way into the smoking-room. I called for a pack of cards and began to play patience." (S.Maugham) –

"Я отправился в курительную комнату, спросил себе колоду карт и принялся раскладывать пасьянс";

"Quite the reverse is the truth in the case of great men. The nearer you go to them, the smaller they seem" (G.Mikes) –

"С великими людьми все наоборот: чем вы к ним ближе, тем они кажутся мельче".

Замены

"This was hardly what I intended" (G.B.Shaw) –
"У меня были совсем другие намерения"

"It's the natural, original sin that is born in him that makes him do things like that" (Jerome K.Jerome) –

"Его толкает на все эти проделки врожденный инстинкт, так сказать, первородный грех." (translated by M.Салье).

Замены

"They put him under laughing-gas one year, poor lad, and drew all his teeth, and gave him a false set, because he suffered so terribly with toothache..." (Jerome K. Jerome) –

"Он так жестоко страдал от зубной боли, что однажды его, беднягу, усыпили, под наркозом вырвали все зубы и вставили искусственные челюсти."

Замены

"Once she faltered for a minute and stood still while a tear or two splashed on the worn carpet" (O'Henry)

"Один раз руки ее дрогнули и она замерла на мгновение, а на потертый ковер скатились две слезинки."

Замены

"It made them nervous and excited, and they stepped on things, and put things behind them; and then couldn't find them when they wanted them; and they packed the pies at the bottom, and put heavy things on top, and smashed the pies in" (Jerome K. Jerome) –

"Они волновались, нервничали; они роняли то одно, то другое, без конца искали вещи, которые сами же перед тем ухитрялись спрятать. Они запихивали пироги на дно и клали тяжелые предметы сверху, так что пироги превращались в месиво" (translated by M. Салье).

Дополнения

: "...the jewel of his collection - an Israels..."

"...жемчужина его коллекции - картина Израэlsa..."

"...Madame Lamotte, who was still in front of the Meissonier".
(J.Galsworthy).

"...мадам Лямот, которая все еще стояла перед картиной
Месонье".

Дополнения

"Of course, I found George's and Harris's eighteen times over..."
(Jerome K. Jerome).

"Конечно же, щетки Джоржа и Гарриса попадались мне раз восемнадцать, если не больше..."

Опущения

"...their only stay and support..." (Mark Twain)

"их единственная поддержка" ("единственное, что спасало их от голода«)

Опущения

"British to the backbone, that's what I am." (S.Maugham) –

"Англичанин до мозга костей!"

"I can't leave the room and send myself to you at the same time, can I.?" (G.B.Shaw)

"Не могу же я уйти из комнаты и в то же время прислать самого себя к вам!"

**THANK YOU
FOR YOUR ATTENTION**